Porównanie tłumaczeń Marka 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A po dniach sześciu bierze Jezus Piotra i Jakuba i Jana i wprowadza ich na górę wysoką na osobności samych i został przemieniony wobec nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po sześciu\* zaś dniach Jezus wziął z sobą Piotra, Jakuba i Jana,\*\* i tylko ich samych wprowadził na wysoką górę,\*\*\* na osobność. Tam doznał wobec nich przemienienia.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I po dniach sześciu bierze Jezus Piotra, i Jakuba, i Jana, i wprowadza ich na górę wysoką na osobności samych. I został przemieniony wobec nich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A po dniach sześciu bierze Jezus Piotra i Jakuba i Jana i wprowadza ich na górę wysoką na osobności samych i został przemieniony wobec nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po sześciu zaś dniach Jezus wziął z sobą Piotra, Jakuba oraz Jana i tylko z nimi samymi wszedł na wysoką górę, z dala od ludzi. Tam w ich obecności doznał przemienienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po sześciu dniach Jezus wziął *ze sobą* Piotra, Jakuba i Jana i wprowadził ich samych na wysoką górę, *żeby byli* na osobności. I przemienił się przed nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po sześciu dniach wziął z sobą Jezus Piotra, Jakóba i Jana, i wiódł je na górę wysoką same osobno, i przemienił się przed nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A szaty jego zstały się jasne i barzo białe jako śnieg, jakich nie może farbierz na ziemi białych uczynić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po sześciu dniach Jezus wziął z sobą Piotra, Jakuba i Jana i zaprowadził ich samych osobno na górę wysoką. Tam się przemienił wobec nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po sześciu dniach wziął Jezus z sobą Piotra i Jakuba, i Jana i wprowadził ich tylko samych na wysoką górę, na osobność, i przemienił się przed nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po sześciu dniach Jezus wziął z sobą Piotra, Jakuba i Jana i zaprowadził ich samych na wysoką górę, na miejsce odosobnione. Tam w ich obecności został przemieniony: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po sześciu dniach Jezus zabrał z sobą Piotra, Jakuba i Jana i wyprowadził ich z dala od ludzi na wysoką górę. Tam przemienił się w ich obecności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sześć dni później wziął Jezus z sobą Piotra, Jakuba i Jana i wyprowadził ich samych osobno na wysoką górę. Tam zmienił się wobec nich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po sześciu dniach wziął Jezus ze sobą Piotra, Jakuba i Jana i zaprowadził ich na wysoką górę, na miejsce odosobnione. Tam, w ich obecności, nastąpiło jego przemienienie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po sześciu dniach Jezus bierze Piotra, Jakuba i Jana i prowadzi ich samych na wysoką górę. I na ich oczach przemienił się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А після шести днів бере Ісус Петра, Якова та Івана, виводить лише їх на високу гору, на самоту. І - переобразився перед ними; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I potem-za-w dni sześć zabiera z sobą Iesus Petrosa i Iakobosa i Ioannesa, i niesie wzwyż ich do sfery funkcji jakiejś góry wysoko położonej którą miał z góry aż na dół przez wszystko w swoją własną sferę wyłącznie jedynych. I otrzymał zmienioną postać w doistotnym przedzie ich, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po sześciu dniach, Jezus zabiera Piotra, Jakóba i Jana, oraz wyprowadza ich samych, na osobności, na wysoką górę. I został przekształcony przed nimi; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sześć dni później Jeszua wziął Kefę, Jaakowa i Jochanana i zaprowadził ich samych na wysoką górę. Kiedy patrzyli, zaczął się zmieniać, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż w sześć dni później Jezus zabrał Piotra i Jakuba, i Jana i zaprowadził ich na wyniosłą górę, na osobność. I został na ich oczach przemieniony, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sześć dni później Jezus wziął ze sobą na szczyt pewnej góry Piotra, Jakuba i Jana. Poza nimi nie było tam nikogo. Nagle, na ich oczach, przemienił się: |

1. 1) Po sześciu dniach, μετὰ ἡμέρας ἓξ; w <x>490 9:2</x>, 8: około ośmiu dni, ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ; <x>480 9:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:21</x>; <x>480 5:37</x>; <x>480 14:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Może chodzić o Hermon lub wzniesienie w jego okolicach. Jezus bowiem był blisko Cezarei Filipowej, gdy Piotr złożył swoje wyznanie o Jezusie jako Mesjaszu (<x>480 8:27</x>; <x>470 16:13</x>). Z Hermonu roztacza się widok na cały kraj. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 3:18</x>; <x>570 3:21</x> [↑](#footnote-ref-5)